Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przemówił Aggeusz, posłaniec JAHWE, w poselstwie JHWH* do ludu tymi słowy: Ja jestem z wami** – oświadczenie JAHWE.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Aggeusz, posłaniec JAHWE, przekazał ludowi takie poselstwo JAHWE: Ja jestem z wami — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Aggeusz, posłaniec JAHWE, przemówił do ludu, *głosząc* przesłanie JAHWE: Ja jestem z wami, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Aggieusz, poseł Pański, rzekł do ludu, będąc w poselstwie Pańskiem, mówiąc: Jam z wami, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Aggeusz, poseł PANski z posłów PANskich, do ludu, mówiąc: Ja jestem z wami, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aggeusz zaś, wysłannik Pański, pełniąc to poselstwo Pańskie, przemówił do ludu tymi słowami: Ja jestem z wami! - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aggeusz zaś, poseł Pana, pełniąc poselstwo Pana, tak mówił do ludu: Jam jest z wami - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Aggeusz, posłaniec JAHWE, spełniający Jego poselstwo, powiedział ludowi te słowa: Ja jestem z wami − wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aggeusz, wysłannik JAHWE, ogłosił ludowi przesłanie otrzymane od JAHWE: „Ja jestem z wami - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aggeusz zaś, wysłaniec Jahwe, rzekł do ludu z polecenia Jahwe: ”Ja jestem z wami - tak mówi Jahwe”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ангей, господний ангел, до народу: Я є з вами, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Aggeusz, poseł WIEKUISTEGO, w poselstwie WIEKUISTEGO powiedział do ludu te słowa: Ja z wami – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Aggeusz zaś, posłaniec JAHWE, zwrócił się do ludu zgodnie z otrzymanym od JAHWE pełnomocnictwem posłańca, mówiąc: ” ’Ja jestem z wami’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.

[1)] posłaniec JHWH, w poselstwie JHWH : wg G: posłaniec Pana, ἄγγελος κυρίου.
[2)] <x>40 14:9</x>; <x>60 14:12</x>; <x>70 1:19</x>; <x>290 43:5</x>; <x>470 1:23</x>; <x>470 28:20</x>